



AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între
Guvernul României și Consiliul Federal Elvețian privind dobândirea
dreptului de proprietate asupra terenurilor de către misiunile
diplomatice ale celor două state, semnat
la București, la 15 iulie 2013**

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între Guvernul României și Consiliul Federal Elvețian privind dobândirea dreptului de proprietate asupra terenurilor de către misiunile diplomatice ale celor două state, semnat la București, la 15 iulie 2013, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.178 din 21.10.2013,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.(1) lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

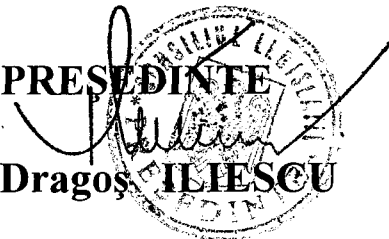
Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:


1. Proiectul are ca obiect ratificarea Acordului între Guvernul României și Consiliul Federal Elvețian privind dobândirea dreptului de proprietate asupra terenurilor de către misiunile diplomatice ale celor două state, semnat la București, la 15 iulie 2013.

Prin obiectul său de reglementare, proiectul de act normativ se încadrează în categoria legilor ordinare, iar în aplicarea dispozițiilor art.75 alin.(1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. Potrivit normelor de tehnică legislativă, pe ultima pagină a Acordului în limba română trebuia să se regăsească, sub semnătura persoanei autorizate, sintagma „traducere oficială/autorizată din limba engleză”.

3. Semnalăm faptul că traducerea în limba română a titlului Acordului este deficitară, în sensul că textul din limba engleză „diplomatic missions of both States” nu se regăsește în întregime în textul în limba română. Prin urmare, sugerăm revizuirea traducerii, cu atât mai mult cu cât, în proiect, la titlu și la articolul unic este redată denumirea corectă și completă a Acordului, așa cum se găsește în textul în limba engleză.

PREȘEDINTE

dr. Dragoș ILIESCU



București
Nr.1151/22.10.2013

Lege privind tratatele

1 promulgată prin D. nr. 909/2003 M. Of. nr. 23/12 ian. 2004
Decret pentru promulgarea Legii privind tratatele